

*¿Nuevo en Christchurch?*  
**Información útil para  
inmigrantes y recién llegados**



---

# Información útil para inmigrantes y recién llegados

*¿Acaba de mudarse  
Christchurch?*

*¿Es usted recién llegado?*

*¿Necesita información  
para asentarse en la ciudad?*

*No busque más...*

Nuestra guía online *“Información útil para inmigrantes y recién llegados”* dispone de toda la información esencial para ayudarle a establecerse, desde transporte hasta bancos y desde impuestos hasta el sistema de salud.

Hemos traducido esta guía a distintos idiomas para asistirle en su transición a la vida en Christchurch. Puede encontrar las diferentes versiones en el sitio web del Christchurch City Council (Municipalidad de Christchurch).

Esperamos que esta guía le sea de utilidad para el comienzo de su nueva vida aquí en Ōtautahi, Christchurch.



---

# Bienvenido

*Welcome*

*Nau Mai Haere Mai*

欢迎

*Willkommen*

*Selamat Datang*

ようこそ

*Talofa Lava*

*Karibu*

*Merhaba*

*Fáilte*

환영합니다

*Mabuhay*

*Bem-vindos*

*Malo e lelei*

*Ni sa bula vinaka*

## ***Mensaje de bienvenida de la Alcaldesa de Christchurch, Lianne Dalziel***

Es un gran placer para mí darle la bienvenida a su nueva vida en Christchurch. Nuestraciudad es muy cordial, especialmente debido a la unión de nuestra comunidad después de los terremotos. Aprendimos la importancia de valorar y cuidar al prójimo y de hacernos tiempo para disfrutar. Usted forma ahora parte de una ciudad multicultural con más de 165 etnias.

Canterbury es un gran lugar para comenzar su vida en Nueva Zelanda. La reconstrucción posterior a los terremotos ha creado una atmósfera de optimismo, energía e ímpetu. Hoy día, Christchurch es una ciudad de oportunidades y de una gran diversidad, vibrante y colorida. Lo que Lonely Planet y el New York Times admiran de Christchurch es el uso innovador y creativo de los espacios que vemos por todas partes.

Confío en que la información en “¿Nuevo en Christchurch?” lo haga sentir a usted y a su familia bienvenidos en su nuevo hogar. Nau mai, haere mai, bienvenido, bienvenido.

***Lianne Dalziel***



## ***Mensaje de bienvenida del Kaiwhakahaere (Jefe) de Ngāi Tahu, Sir Mark Solomon***

Te Waipounamu, la Isla Sur de Nueva Zelanda, es un lugar maravilloso. Su rica historia se entremezcla con la de los Ngai Tahu, quienes poseen el rangatiratanga o autoridad tribal sobre más del 80% de la isla. Ngai Tahu significa “la gente de Tahu” y todos los Ngai Tahu pueden rastrear su ascendencia a un solo hombre – Tahupotiki – el fundador de Ngai Tahu.

A través de los años, los Ngai Tahu han recibido cordialmente a muchas personas en esta tierra y en especial en la ciudad de Otautahi o Christchurch. Ahora es usted quien se une a todas estas personas como un nuevo cantuariense y recibe nuestra bienvenida a esta maravillosa ciudad. Disfrute de ella y del estilo de vida y los beneficios de vivir en Otautahi.

***Ta Mark Solomon, KNZM***

***Kaiwhakahaere***

***Te Runanga o Ngai Tahu***



---

## Christchurch en transición

Desde el 4 de septiembre de 2010, Christchurch y sus áreas lindantes se han visto afectadas por tres terremotos severos.



Si bien algunas partes de la ciudad resultaron seriamente dañadas, Christchurch, en conjunto, continúa funcionando como ciudad. Los empresarios locales han creado prósperos centros de entretenimiento, educación y negocios en los barrios aledaños al centro de la ciudad.

Christchurch continúa siendo el centro económico de la Isla Sur y ofrece muchas oportunidades como consecuencia de la reconstrucción.

*Para conocer más sobre las organizaciones y agencias que brindan información y asistencia en la recuperación post terremoto visite:*

[www.futurechristchurch.co.nz](http://www.futurechristchurch.co.nz)

o

- (CERA), la principal agencia gubernamental de recuperación [www.cera.govt.nz](http://www.cera.govt.nz)
- Cómo prepararse para un desastre natural [www.civildefence.govt.nz](http://www.civildefence.govt.nz)  
[www.getthru.govt.nz](http://www.getthru.govt.nz)



---

# Cómo funciona la Municipalidad (City Council)

*El Christchurch City Council (Municipalidad de Christchurch) [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz) proporciona apoyo a la comunidad, bibliotecas, piscinas, parques públicos, cementerios, eventos culturales y festivales.*

*La Municipalidad también se encarga de la recolección de residuos, el arreglo de las calles y de proporcionar servicios para animales.*

El sitio web del Christchurch City Council [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz) es una fuente excelente de información acerca de la ciudad y de lo que sucede en su comunidad.

La Municipalidad se compone de miembros elegidos, el Alcalde y los Concejales, y de una organización corporativa de empleados a cargo de un Director Ejecutivo. Hay además ocho juntas comunitarias que representan los intereses de las comunidades locales.

Para conocer más sobre el funcionamiento del Christchurch City Council visite: [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz)

Las elecciones para el gobierno local se llevan a cabo cada tres años. Las últimas elecciones fueron en el 2013. Usted puede inscribirse en el padrón electoral si:

- es mayor de 18 años
- tiene residencia en Nueva Zelanda Y
- si ha vivido en Nueva Zelanda por un período de 1 año de manera continua en un momento dado

Todas las personas cuyos nombres figuran en el padrón electoral nacional pueden votar en las elecciones locales. Visite: [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz) palabra clave: "election" (elecciones).

Como cuerpo de representantes elegidos por la gente, la Municipalidad invita a sus residentes a expresar sus opiniones. Si usted quiere presentar una nueva idea o contribuir con un proyecto comunitario existente o a realizarse, puede hacerlo de las siguientes maneras:

- Visitando [www.ccc.govt.nz/haveyoursay](http://www.ccc.govt.nz/haveyoursay) sitio con información sobre temas de interés actuales, futuros o pasados, y los pasos a seguir para expresar su opinión o
- Llamando al Centro de Atención al Cliente al teléfono (03) 941 8999

O

- El personal de su centro local de servicios puede asistirle con preguntas generales o solicitudes de servicios, o
- Puede contactar a sus concejales locales o miembros de las juntas comunitarias directamente.

Los datos de contacto se encuentran disponibles en las bibliotecas de la ciudad y en los centros municipales de servicio, o en las **Oficinas Cívicas, 53 Hereford Street.**

---

## Servicios de emergencia

- *Policía*
- *Bomberos*
- *Ambulancia*
- *Defensa Civil*
- *Doctores*
- *Otra ayuda de importancia*

### Llame al 111 cuando necesita ayuda inmediata:

- si alguien está enfermo y necesita ser trasladado de urgencia al hospital;
- si cree estar en una situación de peligro personal;
- si hay un incendio o un accidente grave.

### Llame al 111 para comunicarse con

- La Policía;
- Servicio de Bomberos;
- Ambulancia.



### Informe al operador:

- qué servicio necesita: – la policía, el servicio de bomberos o ambulancia;
- su ubicación (calle y número de su casa)
- cuál es la emergencia;
- su nombre.

### *Defensa Civil*

Christchurch puede sufrir terremotos, inundaciones, tormentas, tsunamis y pandemias. Usted debe estar preparado de antemano para todo tipo de emergencias. Siga los pasos de la Guía de Supervivencia al final de las Páginas Amarillas o visite: [www.getthru.govt.nz](http://www.getthru.govt.nz)

Usted y su familia deben estar preparados para sobrevivir por un período de tres o más días inmediatamente después de un desastre para lo que se necesita tener un plan de emergencia familiar y un kit de supervivencia preparado. Visite: [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz) para más información.

## **Cómo encontrar otra ayuda de importancia:**

Para asistencia policial en el caso de no ser una emergencia llame a la Estación Central de Policía al (03) 363 7400. Puede solicitar un intérprete. Refiérase a [Asistencia con el idioma](#).

Para asistencia médica en el caso de no ser una emergencia, refiérase a la sección [Salud y Bienestar en las página 28](#) de esta guía.

## **Derechos Humanos**

En Nueva Zelandia, está prohibido por ley discriminar por raza, ascendencia étnica, orientación sexual, género, edad, discapacidad, religión o situación familiar, entre otros.

Si cree haber sido discriminado, comuníquese con la Comisión de Derechos Humanos (Human Rights Commission) Te Kāhui Tika Tangata. Ellos pueden brindarle ayuda de manera independiente y gratuita para resolver su situación.

Teléfono: (03) 379 2015  
TTY (teletipo): 0800 150 111  
Email: [info@hrc.co.nz](mailto:info@hrc.co.nz)  
Visite: [www.hrc.co.nz](http://www.hrc.co.nz)

Como trabajador inmigrante, usted cuenta con los mismos derechos que todos los otros trabajadores en Nueva Zelandia. No es aceptable que su empleador se aproveche de la situación. Puede, incluso, estar en contra de la ley.

Visite: [www.immigration.govt.nz/exploitation](http://www.immigration.govt.nz/exploitation)  
Teléfono gratuito: 0800 209 020

## **Asistencia Legal Gratuita**

Community Law Canterbury brinda información y orientación legal gratuita a las personas con problemas legales no resueltos.

198 Montreal Street  
Teléfono: (03) 371 3819 o 0508 CANLAW  
Visite: [www.canlaw.org.nz](http://www.canlaw.org.nz)

## **Immigration New Zealand (Inmigración Nueva Zelandia)**

Para consultas sobre la vida y el trabajo en Nueva Zelandia, comuníquese con el centro de atención de Immigration New Zealand:

Teléfono gratuito: 0508 55 88 55  
Email: [newmigrantinfo@mbie.govt.nz](mailto:newmigrantinfo@mbie.govt.nz)

También puede consultar en puestos de información ubicados en selectos Citizen Advice Bureaus (Oficinas de Atención al Ciudadano o CAB por sus siglas en inglés) en toda la región de Canterbury.

Visite: [www.newzealandnow.govt.nz](http://www.newzealandnow.govt.nz)

## **Servicios gubernamentales de información y referencia**

La Oficina de Asuntos Étnicos (Office of Ethnic Affairs) brinda servicios de información y referencia a las personas cuyas culturas y tradiciones difieren de la mayoría en Nueva Zelandia.

Email: [ethnic.affairs@dia.govt.nz](mailto:ethnic.affairs@dia.govt.nz)  
Visite: [www.ethnicaffairs.govt.nz](http://www.ethnicaffairs.govt.nz)

El Ministerio de Asuntos de las Islas del Pacífico brinda servicios de política y monitoreo, comunicación y gestión de relaciones para la gente de las Naciones del Pacífico.

Teléfono: (03) 366 7202  
Email: [christchurch@mpia.govt.nz](mailto:christchurch@mpia.govt.nz)  
Visite: [www.mpia.govt.nz](http://www.mpia.govt.nz)



# 1. Cómo obtener la información que necesita

*Obtenga la información que necesita en los siguientes lugares:*

✔ Bibliotecas

✔ Internet

✔ Comunidad

✔ Settlement Support Services  
(Servicios de Apoyo para el Asentamiento)

✔ Citizens Advice (Atención al Ciudadano) de Christchurch

✔ Grupos culturales

✔ Christchurch City Council  
(Municipalidad de Christchurch)

## **Bibliotecas**

Las bibliotecas de la ciudad de Christchurch disponen de libros, revistas libros en formato electrónico, música, películas y acceso a computadoras e internet. Cuentan también con libros, revistas y periódicos en varios idiomas.

El acceso a internet es gratuito en todas las bibliotecas. Muchas bibliotecas también cuentan con servicio de WIFI gratuito. Se puede imprimir información de internet por un pequeño monto por página.

La biblioteca administra el sitio: [www.CINCH.org.nz](http://www.CINCH.org.nz) (Community Information Christchurch – Información para la Comunidad de Christchurch), un directorio con servicios y organizaciones locales.

### **Cómo encontrar la biblioteca más cercana:**

Christchurch City Council (Municipalidad de Christchurch) cuenta con una red de 19 bibliotecas en la ciudad. Para encontrar la biblioteca más cercana, visite: [christchurchcitylibraries.com](http://christchurchcitylibraries.com) o comuníquese al (03) 941 7923.

### **Cómo hacerse socio de la biblioteca:**

Puede hacerse socio de toda la red de bibliotecas de manera gratuita en cualquiera de las bibliotecas.

### **Para hacerlo deberá presentar:**

- Su pasaporte u otras dos formas de identificación como la licencia de conducir o su tarjeta bancaria. Una de las formas de identificación debe presentar su fotografía. (En el caso de no poseer ninguna forma de identificación con foto, comuníquese con el personal de la biblioteca – ellos podrán asistirle);
- Constancia de domicilio (por ejemplo, una factura telefónica o extracto bancario de no más de 30 días de antigüedad);
- El nombre y domicilio de una persona de contacto que resida en otro domicilio.

## **Internet**

Todas las bibliotecas de Christchurch ofrecen acceso gratuito a internet. En Nueva Zelandia, se puede encontrar la mayoría de la información oficial en los sitios web gubernamentales: [www.newzealand.govt.nz](http://www.newzealand.govt.nz) Esta información se mantiene actualizada y contiene datos de contacto.

## Comunidad

The Christchurch Migrants Centre Trust  
(Centro Fiduciario para Inmigrantes de Christchurch)  
– Te Whare Tā Wāhi

El Centro Fiduciario para Inmigrantes de Christchurch – Te Whare Tā Wāhi brinda orientación gratuita a inmigrantes acerca de los servicios y grupos comunitarios adecuados. Es también sede de las siguientes agencias:

- Interpreting Canterbury (Interpretación Canterbury)
- Canterbury Refugee Council (Consejo de Refugiados de Christchurch)
- Pegasus Health Migrant Counselling Services (Servicios de Orientación al Inmigrante de Pegasus Health) y
- Philippine Culture and Sports Association (Asociación Filipina de Cultura y Deporte)



**Christchurch Migrants Centre (Centro para Inmigrantes de Christchurch)**  
**Te Whare Tā Wāhi**

166 St Asaph Street  
(entre las calles Colombo y Durham.)  
Teléfono: (03) 366 1315

Visite: [www.migranthonline.org.nz](http://www.migranthonline.org.nz) una guía con todo lo necesario para los inmigrantes en Christchurch. En varios idiomas. Cuenta con blogs, foros, fichas técnicas, guías Paso a Paso y un calendario con los próximos eventos.

## Settlement Support Services (Servicios de Apoyo para el Asentamiento)

Immigration New Zealand (Inmigración Nueva Zelanda) ha lanzado un nuevo servicio de información para los nuevos inmigrantes con el propósito de ayudarles a asentarse y trabajar en Nueva Zelanda.

### Desde Nueva Zelanda:

Para consultas relacionadas con el asentamiento visite: [www.newzealandnow.govt.nz](http://www.newzealandnow.govt.nz) o comuníquese al 0508 558 855 (presione 2) si desea hablar con una persona por teléfono. Puede enviar su consulta por email a: [newmigrantinfo@mbie.govt.nz](mailto:newmigrantinfo@mbie.govt.nz)

Si desea hablar con alguien en su área, visite el sitio web de New Zealand Now (Nueva Zelanda Ahora) [www.newzealandnow.govt.nz](http://www.newzealandnow.govt.nz) para obtener información sobre las oficinas donde pueda entrevistarse con una persona que le brinde orientación sobre la vida y el trabajo en Nueva Zelanda. A partir de septiembre, se dictarán seminarios y talleres sobre la vida y el trabajo en Nueva Zelanda.

### Desde el exterior:

Por favor póngase en contacto con Immigration New Zealand (Inmigración Nueva Zelanda): [www.newzealandnow.govt.nz](http://www.newzealandnow.govt.nz) o con el Citizens Advice Bureau (Oficina de Atención al Ciudadano) [www.cab.org.nz](http://www.cab.org.nz)



### **Christchurch City Council (Municipalidad de Christchurch)**

La Municipalidad es la encargada de muchas de las instalaciones y servicios de la ciudad como por ejemplo los servicios de recreación y comunitarios, calles, agua, cloacas, residuos, permisos de construcción, parques, piscinas, bibliotecas, la Galería de Arte, eventos culturales y festivales.

Los reglamentos que rigen en Christchurch pueden diferir a los de su lugar de residencia anterior. Por ejemplo, no se puede quemar residuos en el exterior. Los propietarios de perros deben registrarlos en la Municipalidad. Para información y consulta sobre asuntos tales como cercas, tasa municipal, quejas por ruido, árboles, pesca, responsabilidades de los propietarios de perros, etc:

Comuníquese al teléfono (03) 941 8999, o visite el sitio web de la Municipalidad: [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz)  
Las Oficinas Cívicas principales se encuentran ubicadas en 53 Hereford Street.

Sitios con información útil sobre Christchurch:  
[www.christchurchnz.com](http://www.christchurchnz.com)  
o [www.christchurch.org.nz](http://www.christchurch.org.nz)

### **Citizens Advice Bureau (Oficina de Atención al Ciudadano o CAB por sus siglas en inglés)**

La Oficina de Atención al Ciudadano brinda asistencia, apoyo para el asentamiento y orientación en muchos asuntos relacionados con la vida en Nueva Zelanda. Este servicio es gratuito. Se encuentra habilitado un servicio telefónico en distintos idiomas:

Teléfono gratuito: 0800 367 222 para encontrar la CAB más cercana.  
Visite: [www.cab.org.nz](http://www.cab.org.nz)

### **Grupos étnicos, culturales y comunidades religiosas**

Existen varias asociaciones étnicas, culturales y religiosas en Christchurch.

Puede encontrar información sobre estas asociaciones y sobre las comunidades religiosas en: [www.CINCH.org.nz](http://www.CINCH.org.nz), el directorio de Community Information Christchurch (Información para la Comunidad de Christchurch). Para realizar la búsqueda, ingrese el nombre de su etnia o religión; por ejemplo: “rusos” o “japoneses” o “afganos” o “budismo” (en inglés).





## 2. Cómo movilizarse por la ciudad

*Es fácil movilizarse en Christchurch.*

Mapas de calles

Buses

Taxis

Conducir

Comprar un auto

### **Mapas de calles**

Es útil tener un buen mapa para movilizarse dentro de Christchurch ya sea a pie o en auto. Usted puede:

Consultar mapas online:

- [www.maps.google.co.nz](http://www.maps.google.co.nz)
- [www.wises.co.nz](http://www.wises.co.nz)
- [www.maps.aa.co.nz](http://www.maps.aa.co.nz)

Puede consultar la guía de calles en las bibliotecas de Christchurch o comprarla en librerías o estaciones de servicio.

### **Buses**

Una red de buses opera por toda la ciudad. Para información sobre recorridos, horarios y tarifas:

- Visite: [www.metroinfo.co.nz](http://www.metroinfo.co.nz)

o

- Comuníquese al teléfono: (03) 366 8855

La **Terminal de Buses** está ubicada en la calle Lichfield 46–50.





## Taxis

### Usted puede:

- Contratar un taxi en una parada de taxis,
- o
- Pedir un taxi por teléfono o reservarlo online. Busque empresas de taxis en [www.yellowpages.co.nz](http://www.yellowpages.co.nz) palabra clave de búsqueda: “taxis Christchurch”.

## Conducir:

El sitio web de New Zealand Transport Agency (Agencia de Tránsito de Nueva Zelandia o NZTA por sus siglas en inglés) [www.nzta.govt.nz](http://www.nzta.govt.nz) es una fuente excelente de información para los que quieren conducir en Nueva Zelandia.

Teléfono gratuito: [0800 822 422](tel:0800822422).

### Antes de conducir por la ciudad:

- Usted debe tener una licencia para conducir. Puede usar el permiso de conducir internacional por un máximo de un año. Al término del año, deberá solicitar una licencia de conducir de Nueva Zelandia.
- Necesita conocer el reglamento de tránsito. Este se encuentra detallado en el libro titulado: “The Road Code” (“El Código de Circulación”) Usted puede:
  - Acceder al Código de Circulación online en el sitio web de NZTA (Agencia de Transporte de Nueva Zelandia):
  - [www.nzta.govt.nz](http://www.nzta.govt.nz)
  - Consultarlo en [las bibliotecas de la ciudad de Christchurch](#).
  - Comprarlo en la mayoría de las [librerías](#).



Puede consultar un resumen del Código de Circulación en el folleto de NZTA titulado: **New Resident Drivers** (Nuevos Residentes Conductores). Disponible en varios idiomas.

Comuníquese con NZTA de forma gratuita al **0800 699 000** para obtener una copia.

- También está disponible en varios idiomas un resumen destinado a inmigrantes y visitantes que remarca las diferencias de **conducir en Nueva Zelanda**.
- Todos los pasajeros deben llevar cinturón de seguridad abrochado. Los niños de menos de 148 cm de altura deben estar sentados de forma apropiada en un asiento infantil aprobado. **La NZTA child restraint factsheet** (Ficha técnica de dispositivos de seguridad de NZTA) describe el reglamento con respecto a los dispositivos de seguridad infantil.
- Es una buena idea tener un seguro de automotor; busque en la categoría de “insurance companies” (compañías de seguros).

#### **Cómo obtener la licencia de conducir:**

- Usted debe obtener una licencia de conducir de Nueva Zelanda al término de un año. El sitio web [www.nzta.govt.nz](http://www.nzta.govt.nz) es el sitio oficial donde puede encontrar toda la información sobre cómo y dónde obtener la licencia de conducir.
- Tendrá que aprobar un examen teórico y posiblemente uno práctico de manejo. Debe conocer el **New Zealand Road Code** (Código de Circulación de Nueva Zelanda) como preparación para el examen. Puede consultarlo en las bibliotecas.
- En Nueva Zelanda, debe llevar consigo su licencia o permiso de conducir siempre que esté manejando. Si su licencia de conducir no está en inglés, NZTA sugiere que siempre la lleve acompañada de su traducción.

#### **Comprar un auto:**

- Para acceder a toda la información oficial para propietarios de automóviles y para conducir en Nueva Zelanda, realice una búsqueda en el sitio web de NZTA: [www.nzta.govt.nz](http://www.nzta.govt.nz) utilizando la palabra clave “vehicle” (vehículo).
- Tenga cuidado si compra un auto a plazos. Asesórese. Para mayor información sobre derechos del consumidor vea: [www.consumeraffairs.govt.nz](http://www.consumeraffairs.govt.nz)

---

### 3. Cómo funcionan los sistemas bancario e impositivo

*Es una buena idea abrir una cuenta bancaria lo antes posible. Se necesita tener una cuenta bancaria para cobrar el salario.*

➤ EFTPOS

➤ Bancos en Christchurch

➤ Ahorro para la jubilación

➤ Impuestos

---

#### EFTPOS

Las tarjetas de EFTPOS (también conocidas como tarjetas de débito o tarjetas bancarias) son muy populares en Nueva Zelanda.

La mayoría de los comercios y empresas aceptan EFTPOS. En su cuenta bancaria Cuando usted realiza una compra, el dinero se debita automáticamente de su cuenta bancaria.

Además, puede usar su tarjeta de EFTPOS en un ATM (Cajero automático para retirar dinero en efectivo o consultar el saldo de su cuenta. Para utilizar su tarjeta de EFTPOS usted necesita un PIN (número de identificación personal). El banco le pedirá que elija su PIN. No muestre este número a nadie. En caso de perder la tarjeta bancaria o que el PIN se haya visto comprometido comuníquese con su banco inmediatamente.



#### Bancos en Christchurch

Existen muchos bancos registrados en Nueva Zelanda. El Banco de Reserva de Nueva Zelanda posee una lista de todos los bancos actualmente registrados. Usted puede obtener información sobre los bancos y sus políticas en las sucursales o en los sitios web. Los bancos principales son:

- ANZ [www.anz.co.nz](http://www.anz.co.nz)
- ASB [www.asb.co.nz](http://www.asb.co.nz)
- BNZ [www.bnz.co.nz](http://www.bnz.co.nz)
- Kiwibank [www.kiwibank.co.nz](http://www.kiwibank.co.nz)
- Westpac [www.westpac.co.nz](http://www.westpac.co.nz)

Usted puede elegir su banco. Tenga en cuenta que cada banco puede:

- Cobrar distintas tarifas;
- Ofrecer distintos servicios;
- Operar en distintos horarios (Algunos bancos abren los sábados)

## **Ahorro para la jubilación**

El gobierno subsidia un fondo de retiro voluntario llamado KiwiSaver: para más información consulte [www.kiwisaver.govt.nz](http://www.kiwisaver.govt.nz) o comuníquese al teléfono gratuito: 0800 549 472.

La **Tarjeta SuperGold** es una tarjeta de descuentos y concesiones que se emite de forma gratuita a las personas mayores que cumplen con los requisitos.

Teléfono gratuito: 0800 254 565.

## **Impuestos**

Si usted trabaja, tiene negocios o recibe un beneficio del gobierno, usted tiene que pagar impuestos. Para pagar impuestos, debe tener un número de **IRD** que se obtiene en el Inland Revenue Department (Dirección General Impositiva – IRD por sus siglas en inglés).

### **Para mayor información sobre el número de IRD:**

- Visite [www.ird.govt.nz](http://www.ird.govt.nz) – este es el sitio web principal del Inland Revenue Department (Dirección General Impositiva). Aquí puede encontrar información de cómo obtener el número de **IRD** y también puede descargar los [formularios para solicitarlo](#)
- o
- Visite [www.whatstax.govt.nz](http://www.whatstax.govt.nz) – este es un sitio del Inland Revenue Department (Dirección General Impositiva) dirigida a adultos jóvenes principalmente. Brinda información introductoria al impuesto a las ganancias y un fácil acceso a herramientas y servicios.
- o
- Comuníquese al [0800 227 774](tel:0800227774) (si es un trabajador asalariado)
- o
- Comuníquese al [0800 377 774](tel:0800377774) (si es autónomo o tiene negocios)

Tiene que solicitar un número de IRD para cada miembro de su familia, incluyendo a los niños. Esto garantiza que se le cobren los impuestos según la tasa apropiada. Si usted no posee un número de IRD deberá pagar los impuestos con la tasa más elevada.

Usted puede reclamar parcialmente de sus impuestos algunos gastos como donaciones, donaciones escolares, cuidado de los niños, limpieza de la casa si usted trabaja, etc.



## 4. Cómo encontrar un lugar para vivir

*Al llegar, deberá buscar un lugar para vivir.*

- ✔ A corto plazo
- ✔ A largo plazo
- ✔ Contratos de alquiler
- ✔ Alquiler de una casa o apartamento
- ✔ Viviendas sociales
- ✔ Compra de una propiedad
- ✔ Mudanza a la casa o apartamento – para considerar
- ✔ Compañías telefónicas
- ✔ Residuos y reciclado
- ✔ Compañías de seguros
- ✔ Muebles y artículos para el hogar

### *A corto plazo*

Antes de alquilar o comprar una propiedad, deberá buscar alojamiento temporal en un apartamento amueblado, motel, una pensión o albergue estudiantil. Para buscar alojamiento a corto plazo busque en las páginas amarillas en la sección de alojamiento (“accommodation”). Los siguientes sitios web pueden serle de utilidad:

- [www.accommodationnewzealand.co.nz](http://www.accommodationnewzealand.co.nz)
- [www.aatravel.co.nz](http://www.aatravel.co.nz)
- [www.jasons.co.nz](http://www.jasons.co.nz)
- [www.christchurchnz.com](http://www.christchurchnz.com)
- [www.tourism.net.nz](http://www.tourism.net.nz)
- [www.trademe.co.nz](http://www.trademe.co.nz)

### *A largo plazo*

La mayoría de los nuevos inmigrantes alquilan cuando recién llegan. Esto les permite ahorrar dinero y decidir dónde quieren vivir, el tamaño de la casa, el presupuesto, las escuelas, el transporte, etc.

### *Contratos de alquiler*

Un contrato de alquiler es un contrato legal y por escrito que usted firma con el locador. Es obligatorio por ley firmar contrato de alquiler. Firme el contrato únicamente si entiende todo lo que establece ya que una vez firmado constituye un documento legal.

Además deberá pagar un depósito y un anticipo de alquiler. El locador enviará el depósito al Departamento de Construcción y Vivienda Department of Building and Housing) que es una agencia independiente del Gobierno. El Departamento de Construcción y Vivienda le enviará una carta una vez que haya recibido el depósito. El depósito equivale generalmente al alquiler de entre dos y cuatro semanas.

Para información sobre alquileres en distintos idiomas visite [www.dbh.govt.nz](http://www.dbh.govt.nz) o comuníquese al teléfono gratuito 0800 866 262.

## ***Alquiler de una casa o apartamento***

**The Press**, el periódico diario, es la fuente principal de clasificados de alquiler de casas privadas (en especial los miércoles y los sábados).

**TradeMe.co.nz** es también una buena fuente de propiedades en alquiler.

**The Buy, Sell & Exchange** (viernes únicamente) también publica propiedades en alquiler. Ambos periódicos pueden conseguirse en tiendas de barrio, estaciones de servicio, librerías y supermercados.

**RealEstate.co.nz** también cuenta con un listado de propiedades residenciales en alquiler.

Recuerde que deberá presentar referencias personales y un informe de su historial de crédito al locador. Esto le permitirá al locador decidir alquilarle la propiedad o no. Si usted utiliza una agencia de alquiler, esta se encargará del contrato con el locador y puede cobrarle comisión. Las principales agencias de alquiler publican en la sección de Clasificados de **The Press**.

## ***Viviendas sociales***

Las viviendas sociales son propiedades de alquiler para personas de bajo ingreso o con necesidades especiales sociales, médicas o personales.

**Christchurch City Council** (Municipalidad de Christchurch) otorga viviendas sociales. Para solicitar una **vivienda social** usted debe vivir en Christchurch, tener un bajo ingreso y bienes limitados y necesitar una vivienda. Los solicitantes aprobados pueden quedar en lista de espera hasta que esté disponible una vivienda apropiada.

**Housing New Zealand** (Viviendas Nueva Zelandia o HNZ por sus siglas en inglés) también otorga viviendas sociales. [www.hnzc.co.nz](http://www.hnzc.co.nz)

Para solicitar una vivienda a HNZ debe cumplir con ciertos requisitos. Para poder ser seleccionado, un inmigrante tiene que haber vivido en Nueva Zelandia por un período de dos años. Si usted recibe un beneficio de emergencia debido a una situación adversa, HNZ puede aceptar su solicitud.

Los refugiados aceptados bajo el régimen de cuota automáticamente son elegibles para las viviendas sociales de HNZ. HNZ cobra una cuota de alquiler a sus inquilinos de acuerdo al ingreso de estos. Una vez presentada la solicitud para viviendas sociales con HNZ, se estudiará su caso para ver si cumple con los requisitos. En la evaluación se considerará su condición de vivienda actual y sus necesidades sociales, médicas y personales. Este proceso garantiza que aquellos con la mayor necesidad sean los primeros en recibir ayuda.

## Compra de una propiedad

Usted puede comprar una propiedad pagando el precio en su totalidad u obteniendo un préstamo o hipoteca a largo plazo de un prestador, por ejemplo, una agencia financiera o un banco. La agencia financiera o el banco evaluarán sus ingresos, bienes, deudas y su solvencia. La mayoría de los bancos y agencias financieras le pedirán que pague un depósito (generalmente el 20% del costo de la propiedad) de su propio dinero.

Su banco le informará sobre los distintos tipos de hipoteca disponibles. Es importante que elija la que sea más apropiada a su situación.

### Las propiedades se publican por medio de:

- Agentes de Bienes Raíces. Puede encontrar un listado de agentes de bienes raíces bajo la categoría “real estate agents” en las páginas amarillas.
- The **Realtor** y Bluebook que son publicaciones semanales gratuitas.
- The Press publica muchas propiedades los sábados. Busque los “Open Days” (Días a Puertas Abiertas) que son los días en que puede visitar la propiedad sin el agente de bienes raíces.
- [www.trademe.co.nz](http://www.trademe.co.nz) es también una fuente de propiedades en venta.



- Pueden consultarse otras publicaciones gratuitas como Homesell y Property Press disponibles en supermercados, centros comerciales, estaciones de servicio, tiendas de barrio, y el periódico The Star de entrega a domicilio.

Todas las agencias principales de bienes raíces tienen sitios web donde publican las propiedades en venta en todo el país.

## Mudanza a la casa o propiedad de alquiler – para considerar

### Electricidad

La principal fuente de energía en los hogares de Christchurch es la electricidad. Usted debe abrir una cuenta con una empresa de suministro de energía. Busque en las páginas amarillas en la categoría de “energy supply” (suministro de energía). Todas las empresas proveedoras cuentan con un número gratuito de contacto. Pueden solicitarle un depósito junto con su primera factura de luz.

[www.powerswitch.org.nz](http://www.powerswitch.org.nz) puede asistirle en buscar la empresa más económica.

## Teléfono

Busque en las páginas amarillas en la categoría de “telecommunications” (telecomunicaciones). Hay varias compañías telefónicas. Las dos principales son:

**Telecom** – marque gratuitamente 123 y siga las instrucciones.

**Telstra Clear** – comuníquese gratuitamente al 0508 888 800 y siga las instrucciones.

Las llamadas locales son gratuitas si utiliza un teléfono de línea. Las llamadas a los números 0800 y 0508 también son gratuitas. Las llamadas de emergencia al 111 son gratuitas. También puede utilizar teléfonos celulares (teléfonos móviles).

Vodafone, Telecom, FLIP y 2degrees son algunas de las redes más comunes en Nueva Zelanda y los teléfonos pueden adquirirse (pre-pagos o en planes) en tiendas. Busque en las páginas amarillas en la categoría de “cellular phones” (teléfonos celulares).

Internet (por discado, banda ancha o WIFI). Puede crear una cuenta inmediatamente si usted es cliente de Telecom o Telstra Clear y quiere una cuenta con la misma compañía. También se consiguen paquetes de internet con otras empresas proveedoras. Busque en las páginas amarillas en la categoría de “internet service providers” (compañías proveedoras de internet).

## Residuos y reciclado

Christchurch City Council (Municipalidad de Christchurch) está a cargo del servicio de recolección de residuos y su zona tendrá un día específico para esto. Para averiguar su día de recolección, visite: [www.loveyourrubbish.co.nz](http://www.loveyourrubbish.co.nz) o llame al teléfono (03) 941 8999.



**Cesto Orgánico (tapa verde)** se recolecta una vez por semana del cordón de la acera. Solo para residuos de alimentos y jardinería.



**Cesto de Reciclado (tapa amarilla)** se recolecta una vez por quincena del cordón de la acera. Solo reciclables limpios y sin tapas.



**Cesto de Residuos (tapa roja)** se recolecta una vez por quincena del cordón de la acera alternando con el cesto de reciclado.

Los cestos llevan una etiqueta con el domicilio y/o un código de barras para determinar a qué propiedad pertenecen. Los cestos deben permanecer en la propiedad a la que pertenecen. Contacte a la Municipalidad si a su cesto le falta la etiqueta o la etiqueta tiene un domicilio erróneo.

Hay disponible un folleto sobre Recolección de Residuos (“Kerbside Information Booklet”) en varios idiomas.

## Seguros

Si usted alquila, se recomienda sacar un seguro de bienes. [MyInsuranceGuide.co.nz](http://MyInsuranceGuide.co.nz) es una fuente útil o busque en las páginas amarillas bajo la categoría de “insurance companies” (compañías de seguro).

## ***Muebles y artículos para el hogar de segunda mano***

La mayoría de las casas y apartamentos están sin amueblar. Puede adquirir muebles y artículos para el hogar tales como vajilla, cubiertos y ollas de segunda mano en **Ecoshop**, 191 Blenheim Road, teléfono (03) 982 8467, y en tiendas de segunda mano. Busque en las páginas amarillas en la categoría de “second hand dealers” (segunda mano).

Si compra artículos para bebés tales como asientos infantiles para el auto, cunas o cochecitos asegúrese de que cumplan con las normas de seguridad de Nueva Zelandia. Verifíquelo en la revista del consumidor disponible en bibliotecas.

Los viernes se publica **Buy, Sell & Exchange**, disponible en tiendas de barrio, estaciones de servicio, librerías y supermercados. Las personas publican artículos que desean vender, generalmente a un precio económico, tales como artículos para el hogar, autos, bicicletas y computadoras. También se publican servicios y ofertas de trabajo.

[www.trademe.co.nz](http://www.trademe.co.nz) es un sitio online de subasta para las personas que desean comprar y vender artículos en Nueva Zelandia.

Las ventas de garaje son una buena forma de vender todo aquello que no se necesita y de comprar artículos de segunda mano. Las ventas de garaje se realizan por lo general los sábados y ocasionalmente los domingos y se publican los sábados en The Press. Muchas personas colocan carteles en sus cercas indicando una venta de garaje.

Se pueden también alquilar electrodomésticos nuevos o usados. Busque en las páginas amarillas en la categoría de “hire services” (servicios de alquiler). La Revista del Consumidor (**Consumer** magazine) es una fuente excelente de evaluaciones independientes de productos y servicios. Se encuentra disponible en todas las bibliotecas.





## 5. Cómo elegir una escuela o centro de educación preescolar

*Existen varios centros de educación preescolar y guarderías en Nueva Zelanda. Los niños se inician en la educación primaria a los cinco años.*

➤ Educación preescolar

➤ Escuelas

### **Educación preescolar**

[www.kiwifamilies.co.nz](http://www.kiwifamilies.co.nz) es una fuente útil de información para la crianza de los niños en Nueva Zelanda e incluye información sobre embarazo, bebés y niños pequeños y orientación para padres.

Algunas guarderías y centros de educación preescolar son gratuitos en Nueva Zelanda mientras que otros cobran acorde al servicio que se necesite.

Existen tres tipos principales de educación preescolar:

- Jardines de Infantes
- Centros de Educación Preescolar
- Ludotecas (“playcentres”)

### **Jardines de Infantes**

Los jardines de infantes (kindergartens o kindies) están registrados y cuentan con licencia. Emplean maestros capacitados y registrados y la mayoría ofrece turnos por la mañana y por la tarde. Para buscar jardines de infantes visite [www.nzkindergarten.org.nz](http://www.nzkindergarten.org.nz)

### **Centros de Educación Preescolar**

Los Centros de Educación Preescolar están a cargo de al menos un maestro capacitado y registrado. Ofrecen una variedad de servicios.

Para Centros de Educación Preescolar, busque en las páginas amarillas en la sección de “childcare and education” (educación preescolar y educación).

### **Ludotecas (playcentres)**

Las ludotecas están a cargo de los padres. Para encontrar la ludoteca más cercana visite [www.playcentre.org.nz](http://www.playcentre.org.nz)

### **Dejar a los niños solos en casa**

En Nueva Zelanda, es ilegal dejar a menores de 14 años solos sin haber acordado el cuidado y supervisión apropiados.

## Escuelas

La mayoría de los niños comienzan la escuela a los cinco años, inmediatamente después de su quinto cumpleaños. El año escolar comienza a fines de enero y finaliza a mediados de diciembre. Se divide en cuatro bimestres con vacaciones entre bimestres. Existen escuelas públicas, privadas e integradas. La mayoría de los niños asiste a la escuela más cercana a su domicilio. Si usted desea enviar a su niño a una escuela fuera de su zona debe solicitar la vacante a la escuela.

Para información sobre escuelas, use el servicio de buscador de escuelas “Te Kete Ipurangi’s School Finder” [www.tki.org.nz/schools](http://www.tki.org.nz/schools)

Si usted tiene más de una escuela para elegir, es buena idea entrevistarse con el personal directivo o consultar el informe del gobierno de la escuela en particular. Estos informes se conocen como **ERO reports**.

Consulte la sección de Preguntas Frecuentes (“FAQs”) en el sitio web del Ministerio de Educación. [www.minedu.govt.nz](http://www.minedu.govt.nz)

En Canterbury, los tres principales proveedores de educación terciaria son:

- **University of Canterbury** (Universidad de Canterbury)
- **Lincoln University** (Universidad de Lincoln)
- **Christchurch Polytechnic Institute of Technology (CPIT)** (Instituto Politécnico de Tecnología de Christchurch)



Edad	Año	Escuela	
5 años	Año 1	Escuela Primaria	Escuela Primaria Completa
	Año 2		
	Año 3		
	Año 4		
	Año 5		
	Año 6		
11 años	Año 7	Escuela Intermedia	Escuela Primaria Completa
	Año 8		
13 años	Año 9	Escuela Secundaria	Escuela Primaria Completa
	Año 10		
	Año 11		
	Año 12		
	Año 13		



## 6. Cómo encontrar empleo

*Para trabajar en Nueva Zelanda, necesita ser ciudadano de Nueva Zelanda o Australia, o contar con permiso de residencia, permiso de trabajo, o Variación de Condiciones que le permita trabajar con permiso de estudiante o visitante.*

- Qué necesita
- Organizaciones de servicios
- Canterbury Employers Chamber of Commerce (Cámara de Comercio para los Empleadores de Christchurch)
- PEETO Intercultural Development Trust (Fondo de Desarrollo Intercultural PEETO)
- Work and Income (Trabajo e Ingresos)
- Fuentes de empleo y reclutamiento
- Sitios web laborales de utilidad

### Qué necesita

- Un Currículo Vitae (CV) actualizado. El CV informa sobre su educación, experiencia laboral y aptitudes a un empleador potencial.
- Educación o calificaciones aprobadas por la **New Zealand Qualifications Authority** (Autoridad de Cualificaciones de Nueva Zelanda o NZQA por sus siglas en inglés).

Sus documentos necesitan estar traducidos oficialmente al inglés. Busque en las páginas amarillas en la categoría de “interpreters & translators” (traductores e intérpretes).

Si usted desea practicar su profesión en Nueva Zelanda, deberá solicitar el registro o membresía de la entidad profesional. El sitio web de las bibliotecas de la ciudad de Christchurch es un buen recurso para buscar estas organizaciones. [www.christchurchcitylibraries.com](http://www.christchurchcitylibraries.com)



### Organizaciones de servicios

#### Career Services (Servicios de Carreras)

Career Services (Servicios de Carreras) brinda servicios gratuitos para los inmigrantes en busca de empleo. Estos abarcan información, orientación, guía y estrategias para buscar empleo exitosamente incluyendo ayuda con el CV.

Teléfono gratuito: 0800 222 733

Visite: [www.careers.govt.nz](http://www.careers.govt.nz)

Un sitio excelente para nuevos inmigrantes en Nueva Zelanda es: [www.careers.govt.nz](http://www.careers.govt.nz)

## **Canterbury Employers Chamber of Commerce** (Cámara de Comercio para Empleadores de Canterbury)

La Cámara de Comercio para Empleadores de Canterbury ofrece el Programa de Empleo para Inmigrantes (Migrant Employment Programme); un servicio gratuito para ayudarle a encontrar un empleo que se corresponda con su experiencia y aptitudes en el campo laboral de Nueva Zelanda. También brinda asistencia con los CVs y concierta entrevistas con empleadores potenciales según corresponda.



Para concertar una cita:

- Llame al (03) 353 4161 o al teléfono gratuito 0800 505 096 o
- Visite: [www.cecc.org.nz](http://www.cecc.org.nz)

## **PEETO Intercultural Development Trust** (Fondo de Desarrollo Intercultural PEETO)

Cuenta con un proyecto de empleo para inmigrantes que brinda asistencia gratuita para refugiados e inmigrantes en busca de trabajo, y este incluye la correspondencia de su experiencia laboral y aptitudes con el campo laboral de Nueva Zelanda; información sobre la cultura laboral neozelandesa, asistencia con los CVs y apoyo durante y después de las entrevistas.

80 Rattray Street, Riccarton, Christchurch  
Teléfono: (03) 343 2890

## **Work and Income (Trabajo e Ingresos)**

Este es el departamento gubernamental que administra los beneficios de asistencia principales y el esquema de **Working for Families** (Trabajando para las Familias) para los trabajadores de bajo o mediano ingreso.

Work and Income también brinda asistencia para encontrar empleo. Si usted tiene residencia permanente o permiso de trabajo puede registrar con Work and Income su intención de buscar empleo.

Para consultas generales (en inglés) comuníquese al teléfono gratuito 0800 559 009. Para consultas en otros idiomas solicite o busque los números telefónicos correspondientes en [www.workandincome.govt.nz](http://www.workandincome.govt.nz)

## Fuentes de empleo y reclutamiento

Busque en las páginas amarillas en la sección de “personnel consultants” (consultoras).

The Press (los miércoles y sábados son los días principales con ofertas de trabajo); The Star y otros periódicos comunitarios gratuitos a veces publican ofertas de trabajo.

Las bibliotecas de la ciudad de Christchurch brindan un servicio de internet gratuito, lo que puede facilitarle la búsqueda. Los periódicos diarios están disponibles en todas las bibliotecas comunitarias y pueden leerse de forma gratuita dentro de las bibliotecas.

## Sitios web laborales de utilidad:

- [www.careers.govt.nz](http://www.careers.govt.nz) cuenta con listas detalladas de empleos por industria
- [www.trademe.co.nz](http://www.trademe.co.nz)
- [www.workandincome.govt.nz](http://www.workandincome.govt.nz)
- [www.seek.co.nz](http://www.seek.co.nz)
- [www.jobs.govt.nz](http://www.jobs.govt.nz)
- [www.kiwicareers.co.nz](http://www.kiwicareers.co.nz)
- [www.newkiwis.co.nz](http://www.newkiwis.co.nz)



## Otras posibilidades:

- Christchurch Small Business Enterprise Centre (Centro de la Pequeña Empresa de Christchurch) brinda ayuda a los inmigrantes que quieren iniciar una pequeña empresa incluyendo cursos de inversión y de cómo empezar un negocio.

Teléfono: (03) 366 9978  
Visite: [www.csbec.org.nz](http://www.csbec.org.nz)

## Otros sitios útiles para empezar un negocio:

- [www.cdc.org.nz](http://www.cdc.org.nz) – Canterbury Development Corporation (Sociedad de Desarrollo de Canterbury) ofrece una variedad de servicios para asistir con los nuevos emprendimientos.
- [www.business.govt.nz/companies](http://www.business.govt.nz/companies) – para la responsabilidad legal.
- [www.med.govt.nz](http://www.med.govt.nz) or [www.business.govt.nz](http://www.business.govt.nz) acerca de los negocios en Nueva Zelanda.
- [www.ema.co.nz](http://www.ema.co.nz) – the Employers and Manufacturers Association (Asociación de Empleadores y Fabricantes)
- [www.nzte.govt.nz](http://www.nzte.govt.nz) – New Zealand Trade and Enterprise (Comercio y Empresa de Nueva Zelanda)

Si usted no cuenta con permiso para trabajar en Nueva Zelanda, tiene que solicitar la residencia o un permiso de trabajo. Puede obtener información al respecto comunicándose con el centro de contacto de Immigration New Zealand (Inmigración Nueva Zelanda):

Teléfono gratuito: 0508 558 855  
Visite: [www.immigration.govt.nz/migrant](http://www.immigration.govt.nz/migrant)



## 7. ¿Necesita ayuda con inglés?

*Existen organizaciones que dictan clases de inglés tales como escuelas secundarias, agencias privadas de capacitación y grupos comunitarios.*

### **Las clases se denominan ESOL – inglés para extranjeros.**

Si usted pagó con anterioridad las clases de inglés antes de salir de su país, necesita ponerse en contacto con los proveedores recomendados para esta capacitación. Comuníquese con la [Tertiary Education Commission](#) (Comisión de Educación Terciaria) para consultar la lista de los proveedores recomendados o llame al teléfono gratuito **0800 376 569** para que le envíen la lista.

### **Las escuelas que ofrecen cursos económicos para los inmigrantes incluyen:**

**Hagley Community College:** esta es una escuela secundaria con un extenso departamento de ESOL que acepta estudiantes adultos.

**CPIT Christchurch Polytechnic Institute of Technology:** es una institución terciaria de gran importancia con una amplia variedad de cursos y un departamento de ESOL consolidado.

**PEETO** Centro de aprendizaje multicultural.

**English Language Partners:** Capacitación en ESOL y apoyo para el asentamiento para inmigrantes y refugiados, que incluye clases de ESOL que abarcan distintos niveles y necesidades, e instructores voluntarios a domicilio para aquellos que no pueden presenciar las clases.

### **Asistencia con el idioma**

Mientras aprende inglés, podrá acceder a gran parte de la información en su propio idioma.

Recuerde que usted tiene el derecho a un intérprete profesional gratuito si tiene que tratar con funcionarios gubernamentales, hospitales, tribunales y la policía. No se avergüence de solicitar un intérprete profesional.

### **Radio Plains FM 96.9**

La estación de radio de acceso de la comunidad de Canterbury transmite programas en 15 idiomas.

Teléfono: **(03) 365 7997**

Visite: [www.plainsfm.org.nz](http://www.plainsfm.org.nz)



## 8. Salud Bienestar

### Accidentes & Emergencias

#### Accident & Emergency

- Problema grave de salud

Free phone 111 and ask for an ambulance.

#### Emergencia – Vida o muerte

Llame al número gratuito 111 y solicite una ambulancia.

➤ Christchurch Public Hospital  
Accidental and Emergency  
(A&E) Department (Departamento de Accidentes y Emergencias (A&E por sus siglas en inglés) del Hospital Público de Christchurch.

➤ Atención de emergencia las 24 horas

➤ Consulta con un médico  
(Médico de cabecera - GP por sus siglas en inglés) después de horas. 24 Hour Surgery (Consultorios las 24 horas)

➤ Consulta con un médico  
(GP) durante el horario de consulta (8.30–5pm)

➤ Healthline (Línea Telefónica de Consultas sobre la Salud)

➤ Información importante sobre los servicios de salud

➤ Interpreters y apoyo

➤ Cuidado dental

➤ Salud Mental

➤ Christchurch Resettlement

➤ Services (Servicios de Reasentamiento de Christchurch)

➤ Recreación y deporte

### Christchurch Public Hospital

– Accident and Emergency (A&E) Department  
(Departamento de Accidentes y Emergencias (A&E por sus siglas en inglés) del Hospital Público de Christchurch

Si necesita atención médica de urgencia fuera de los horarios de consulta de su médico de cabecera (GP por sus siglas en inglés) (8:00 am a 6:00 pm de lunes a viernes), comuníquese con su GP en primera instancia. Llame al Centro Médico donde escuchará un mensaje de voz que le indicará los pasos a seguir. Si su médico de cabecera no contesta la llamada, esta será transferida a un/a enfermero/a que le indicará qué hacer. [www.cdhb.govt.nz](http://www.cdhb.govt.nz)

Riccarton Avenue

Teléfono: (03) 364 0640

El servicio es gratuito pero puede haber una larga espera. Puede recibir atención más rápida en 24 Hour Surgery (Consultorios las 24 horas).

### Atención de emergencia las 24 horas

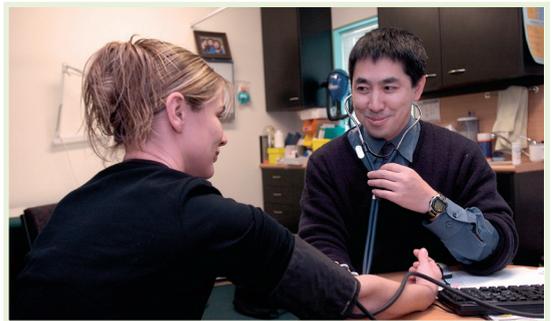
24 Hour Surgery (Consultorios las 24 horas) brinda atención de emergencia las 24 horas.

[www.24hoursurgery.co.nz](http://www.24hoursurgery.co.nz)

Esquina de Bealey Avenue y Colombo Street

Teléfono: (03) 365 7777

Los adultos y mayores de 6 años pagan honorarios.



## **Consulta con un médico de cabecera (GP) en horario de atención (8.30am-5pm)**

El médico de cabecera o GP es parte del equipo de salud primaria que constituye el primer punto de contacto con el sistema de salud de Nueva Zelandia. Este equipo generalmente está compuesto por el médico de cabecera (GP), un/a enfermero/a licenciado/a y un farmacéutico. Es muy importante registrarse con un GP lo antes posible en cuanto llegue a su nuevo hogar. La mayoría de los GP ejercen dentro de un centro médico

Usted puede elegir con qué GP registrarse. Tiene también derecho a cambiar de médico. Si cambia de médico, debe informarle al nuevo doctor sobre su GP anterior para así poder transferir su historial clínico. Si usted requiere un intérprete durante la consulta, solicite uno al concertar la cita. Este es un servicio gratuito para pacientes y doctores.

Si no está seguro de ver a un doctor, llame a Healthline (Línea Telefónica de Consultas sobre la Salud) 0800 611 116 (número gratuito para orientación las 24 horas. Usted se pondrá en contacto con un/a enfermero/a licenciado/a que le indicará los pasos a seguir.

## **Healthline (Línea Telefónica de Consultas sobre la Salud)**

[www.healthline.govt.nz](http://www.healthline.govt.nz) lo conectará también con la línea de **Plunket** 0800 933 922 para consultas sobre el bienestar y la salud de su hijo y orientación para padres. Este servicio está conectado con la Language Line (Línea de Idiomas) – presione 2 y espere que lo atienda un/a enfermero/a licenciado/a. Diga “Language Line” y el idioma que necesita y será transferido a un intérprete.

Si no está satisfecho con el servicio brindado por el intérprete en una situación de salud, presente su reclamo al Comisionado de Salud y Discapacidad (Health and Disability Commissioner). Puede obtener una copia

traducida del folleto “Making and Resolving Complaints” (Presentación y Resolución de Reclamos) en su idioma, o [escuchar sus derechos](#) en su idioma en el sitio web: [www.hdc.org.nz](http://www.hdc.org.nz)

## **Información de importancia sobre los servicios de salud**

- Los médicos determinan sus propios honorarios – no hay una tarifa determinada por una consulta.
- Los niños menores de 6 años tienen acceso a consultas gratuitas con el doctor en algunos centros médicos.
- Para obtener la medicación recetada por el doctor deberá dirigirse a una farmacia. La mayoría de los medicamentos tienen un costo de \$3 pero algunos pueden costar más. Los costos se reducen si posee una tarjeta de Servicios Comunitarios (Community Service Card). Comuníquese con Work and Income. (Trabajo e Ingresos).
- Si usted sufrió una lesión a causa de un accidente en Nueva Zelandia, puede recibir cobertura personal por lesiones a cargo de **Accident Compensation Corporation** (Corporación de Indemnización por Accidente – ACC por sus siglas en inglés). Esto significa que todos los cuidados posteriores pueden recibir un mayor subsidio o administrarse de forma gratuita. ACC también puede ayudarle con los costos de un intérprete. Puede acceder a esta información en los idiomas coreano, chino y de las naciones del Pacífico.
- Si usted tiene seguro médico, este cubrirá total o parcialmente los costos médicos. También le brindará acceso a los servicios de salud privados que generalmente cuentan con un tiempo de espera menor al del sistema de salud pública.
- Si desea consultar con un especialista en el hospital o en consultorio privado, tiene que concertar una cita con su médico de cabecera (GP) y este lo referirá a un especialista.

Las citas con los especialistas pueden tener semanas de espera. El especialista lo examinará y enviará una carta a su doctor con el tratamiento a seguir según sus necesidades médicas.

- Si solicita una ambulancia por emergencia deberá abonar un monto voluntario.

### ***Intérpretes y apoyo***

Usted tiene derecho a un intérprete durante la consulta con el médico o especialista para ayudarle a entender la situación. Cuando concierte la cita, haga saber que necesita un intérprete para la consulta médica. Solicite a un/a enfermero/a licenciado/a o trabajador/a comunitario/a si necesita apoyo durante la consulta.

### ***Cuidado dental***

Los odontólogos, al igual que los GP, pueden recetar medicación de ser necesario para su tratamiento. Los medicamentos pueden comprarse en la farmacia local. Los odontólogos, por lo general, no reciben subsidios del gobierno y sus honorarios varían. Comúnmente cobran más que los médicos de cabecera.

Puede encontrar una lista de odontólogos en las páginas amarillas online o buscar uno en su zona por medio del sitio web del Consejo de Odontólogos de Nueva Zelandia (Dental Council of New Zealand).

Para buscar un consultorio odontológico en su zona visite: [www.dentalcouncil.org.nz](http://www.dentalcouncil.org.nz)

Para encontrar un odontólogo, busque en las páginas amarillas en la categoría de “dentists” (odontólogos). Para atención odontológica de emergencia, comuníquese con el Hospital de Christchurch al teléfono (03) 364 0640.

### ***Salud mental***

Para apoyo relacionado con la salud mental, puede pedirle a su médico que lo refiera a un servicio especialista en salud mental que brinde ayuda a los inmigrantes y refugiados de distintas nacionalidades.

Para apoyo de emergencia de salud mental comuníquese al teléfono gratuito **0800 920 092** o **(03) 364 0482**.

Para hablar con alguien en confidencialidad si se siente angustiado o preocupado, llame gratuitamente a la Chinese LifeLine (Línea de Vida China) **0800 888 880**.

Si está disconforme con el servicio de salud recibido, comuníquese con el Defensor local de Salud y Discapacidad (Health and Disability Advocate). Este podrá ayudarlo a realizar un reclamo. Teléfono gratuito **0800 11 22 33**.

### ***Christchurch Resettlement Services (Servicios para el Reasentamiento de Christchurch)***

Los Servicios para el Reasentamiento de Christchurch brindan servicios gratuitos para el reasentamiento: trabajadores sociales, consejeros, apoyo en salud mental, orientación continua / ESOL, trabajadores juveniles, promoción de la salud, apoyo en situaciones de violencia familiar, trabajadores comunitarios para refugiados e inmigrantes. Los trabajadores son profesionales capacitados y especializados en múltiples etnias.

Intérpretes.

Level 1, 283 Lincoln Road, Addington

Teléfono: **(03) 335 0311**

Visite: [www.crs.org.nz](http://www.crs.org.nz)

## ***Recreación y deporte***

Christchurch City Council (Municipalidad de Christchurch) cuenta con una variedad de instalaciones de recreación que ofrecen oportunidades accesibles, seguras y económicas para mantenerse activo. Los Centros de Recreación y Deporte Municipales ofrecen acceso a piscinas, gimnasios, clases grupales de gimnasia, y programas de recreación para adultos y niños.

**Graham Condon Recreation and Sport Centre**  
3 Sisson Drive, Papanui.

**Jellie Park Recreation and Sport Centre**  
295 Ilam Road, Burnside.

**Pioneer Recreation and Sport Centre**  
75 Lyttelton Street, Somerfield.

**QEII Fitness at Parklands (Fitness Centre/Group Fitness only)** 75 Queenspark Drive, Parklands.

Vivir en Christchurch significa vivir cerca del agua. “Swimsmart” es el programa de la municipalidad de Christchurch para aprender a nadar. El programa está a cargo de instructores capacitados y se lleva a cabo en los Centros de Recreación y Deporte y ha recibido el premio Quality Swim School (Escuela de Natación de Calidad) en el año 2014. Gracias a “Swimsmart” su familia y usted pueden aprender a tener confianza al agua y disfrutar los beneficios de las actividades acuáticas de por vida.

Para mayor información:

Teléfono: (03) 941 6888

Email: [recandsport@ccc.govt.nz](mailto:recandsport@ccc.govt.nz)

[www.ccc.govt.nz/recreationandsport/](http://www.ccc.govt.nz/recreationandsport/)



## 9. Seguridad

*Si bien Nueva Zelanda es considerado un país muy seguro, es importante tomar precauciones para su seguridad.*

➤ Seguridad doméstica

➤ Delitos de vehículos

➤ Prevención de robos

➤ De compras

➤ Seguridad en la playa

➤ Seguridad en las montañas

➤ Consejos para niños

Visite el sitio web de la policía: [www.police.govt.nz](http://www.police.govt.nz) para información sobre prevención de delitos y seguridad en 11 idiomas.

### *Seguridad doméstica*

Los niños menores de 14 años no pueden permanecer solos en el hogar; necesitan la supervisión de una persona adecuada.

**No a la violencia familiar. Para ayuda u orientación confidencial, comuníquese con:**

- Christchurch Resettlement Services (Servicios para el Reasentamiento de Christchurch) Teléfono (03) 335 0311
- Shakti Ethnic Women's Support Group (Grupo de Apoyo para las Mujeres de Etnia Shakti) Teléfono gratuito 0800 742 584 (0800 SHAKTI)
- Victim Support (Apoyo a la Víctima) Teléfono gratuito 0800 842 846 (0800 VICTIM)
- Christchurch Police (Policía de Christchurch) Teléfono (03) 363 7400
- Puede encontrar información adicional en: [www.areyouok.org.nz](http://www.areyouok.org.nz)



### *Delitos de vehículos*

- Instale una alarma en su auto.
- Siempre cierre su auto con llave, incluso en una estación de servicio o cuando estaciona frente a su casa.
- Siempre deje cerradas las ventanillas.
- No deje artículos de valor en su auto.
- Estacione su auto en zonas iluminadas.
- Si le roban el auto, haga la denuncia a la policía inmediatamente.
- Guarde su cartera o bolsa. No conduzca con la cartera en el asiento del acompañante.

## ***Prevención de robos***

- Instale una alarma en su casa.
- Instale cerrojos de seguridad en las puertas y ventanas.
- Si va a estar fuera de su casa por un largo tiempo, haga arreglos para que le corten el césped y un vecino le vacíe el buzón para dar la impresión de que hay alguien en la casa.
- No esconda las llaves de repuesto en lugares obvios como el buzón o debajo del felpudo de entrada.
- Asegúrese de que el número de su casa sea bien visible desde la calle para facilitarles a los servicios de emergencia encontrar su casa.
- Conozca a sus vecinos.
- Si está realizando tareas en el jardín y no hay nadie en la casa, asegúrese de que la puerta de entrada y la puerta trasera estén cerradas con llave.

## ***De compras***

- No lleve grandes cantidades de dinero ni múltiples tarjetas de crédito consigo.
- No deje su bolsa abierta o sin supervisión en el carrito del supermercado.
- Asegúrese de cubrir el teclado cuando ingresa su PIN en un cajero automático o al utilizar EFTPOS para que nadie lo vea
- No camine por zonas poco iluminadas por la noche o camine acompañado.

## ***Seguridad en la playa***

- Nade únicamente en las playas con socorristas.
- Siempre nade entre las banderas amarilla y roja.
- No nade solo.
- Asegúrese de mantener contacto visual con sus hijos.
- Si tiene un problema en el agua, alce la mano para que lo asistan.

## ***Seguridad en las montañas***

Si planea visitar zonas de bosques o ríos en Canterbury asegúrese de ir preparado adecuadamente. Las condiciones meteorológicas pueden cambiar drásticamente de cielos azules a tormentas. Comuníquese con el Department of Conservation (Departamento de Conservación – DOC por sus siglas en inglés) al (03) 341 9102 para información gratuita actualizada sobre las condiciones meteorológicas en la montaña durante el horario laboral. Los fines de semana, comuníquese con MetService al 0900 99903. MetService cobra \$1 por minuto.

## ***Consejos para niños***

- Nunca aceptes golosinas, dinero o regalos de un extraño.
- Nunca subas al auto de un extraño.
- Nunca comentes por teléfono que estás solo en tu casa.
- Si te pierdes en un supermercado o centro comercial, pídele a alguien que trabaje allí que te ayude a buscar a tus padres.



## 10. Relax y diversión

*Existen muchas maneras de mantenerse en forma en Canterbury. Puede hacerse socio de un club de deportes, pasear en bicicleta, o hacer caminatas por el interior.*



Para conocer las actividades y grupos recreacionales, sociales y culturales, visite: [www.cinch.org.nz](http://www.cinch.org.nz), el directorio de información para la comunidad de Christchurch (Community Information Christchurch). Ingrese el nombre del deporte o actividad, por ejemplo, “danza” o “fútbol”. Puede encontrar información adicional sobre actividades físicas en el sitio web de Active Canterbury (Canterbury Activo).

Varios festivales culturales de importancia se llevan a cabo a lo largo del año regularmente. Estos incluyen: El Festival Chino de Faroles, Diwali, Culture Galore, el Festival de Cultura Coreana y el Festival del Cuerpo de danza y teatro físico.

Durante los cálidos meses de verano, Christchurch cuenta con muchas actividades gratuitas. El sitio web de SummerTimes [www.summertimes.co.nz](http://www.summertimes.co.nz) ofrece información de lo que sucede en la ciudad.

La pesca está permitida. Hay reglamentaciones para las distintas zonas de pesca. Visite: [www.ccc.govt.nz](http://www.ccc.govt.nz) y busque utilizando la palabra clave “fishing” (pesca).

Moluscos: es peligroso comer moluscos de las playas del Estuario, Sumner o Scarborough.

El sitio web [www.ccc.govt.nz/recreationandsport](http://www.ccc.govt.nz/recreationandsport) brinda información sobre centros de esparcimiento y deportes como así también sobre piscinas en Christchurch.

La Galería de Arte de Christchurch, el Centro de Arte y los Jardines Botánicos son lugares maravillosos para visitar continuamente.





## 11. Direcciones útiles

*Christchurch tiene un gran número de organizaciones que le pueden asistir.*

El sitio web [www.cinch.org.nz](http://www.cinch.org.nz) actualiza con regularidad los datos de contacto de estas organizaciones.

Puede también utilizar las páginas amarillas para buscar estas organizaciones.



## Contáctenos

**Christchurch City Council  
(Municipalidad de Christchurch)  
PO Box 237 Christchurch 8140  
New Zealand**

**Teléfono: (03) 941 8999**

**Email: [info@ccc.govt.nz](mailto:info@ccc.govt.nz)**



